

## the streets are alive with the sound of odori by jenifer tanikawa



*participants of the arasowa-ren dance troupe*

When the narimono bells are a-ringing, shamisen are a-strumming, and when yukata and happi-clad dancers take to the streets, it is the start of the much anticipated Awa Odori!

Each year in August, many guests from around Japan and the world gather in Tokushima Prefecture to join in on one of Japan's biggest dance festivals, the awa

odori. Each year many dance troupes, or ren, join in on the festivities, including the arasowa-ren dance troupe.

**the streets are alive with the sound of odori...continued on page 7**

## inside awa life this month

page 1, page 7: the streets are alive with the sound of odori (con't)

page 3: from canada to tokushima

page 4-5: thank you and goodbye, page 5: irene's recipe corner

page 6-7: japanese lesson; page 8: a letter from suketo hoikuen

page 9: TOPIA japanese lessons term 2

page 10-12: events & memoranda

**awa life** is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

**Editors:**

Jenifer Tanikawa & Martin Rathmann

**Contributors This Month:**

Emma Boardman, Irene Wachuga, Mori Kiyoshi, Kazue Inoue

**Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)**

Clement Plaza 6F

1-61 Terashima Honcho Nishi

Tokushima City 770-0831 JAPAN

tel: 088.656.3303

fax: 088.652.0616

topia@topia.ne.jp

<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of awa life or view the online version by going to TOPIA's website!

## show tokushima some love: awaglot

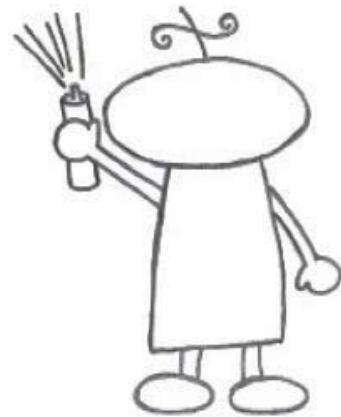
The literary corner of AwaLife, Awaglot, is a combination of the words "awa" and "polyglot", which means multilingual. Be it fiction, nonfiction, prose or poetry; funny, sad, long or short, we want your submissions! If you like to write, then express yourself!

There is also a classifieds section for you, our readers, to post ads in, but a few rules do apply!

**The following will not be posted:** Religious, political, or commercial activities, businesses searching for clients or employees, things the Awa Life editors deem inappropriate.

**BUT, you can totally submit this stuff:** concerts, lectures, and other event information, cultural, sporting, and other community group information, etcetera.

If you have something you would like to share with the Tokushima community, email the editors at **awalife@gmail.com!**



*sudachi-kun (junko kimura)*

---

---

## from Canada to Tokushima

by jenifer tanikawa



Hello everyone! My name is Jenifer Tanikawa and I am the new Coordinator for International Relations at the Tokushima Prefectural Office and

TOPIA. That means I will also be joining Martin as an editor for Awa Life.

I hail from the land of the beavers, hockey, and maple syrup, Canada! I was born and raised in Vancouver, British Columbia and I am a second generation Japanese Canadian.

I have visited Japan before, but this will be my first time living here, and it will also be my first time in Tokushima or Shikoku for that matter. Though

Vancouver is famous for its natural beauty, Tokushima is proving to be just as beautiful in its own way. I've only been here for less than a month but this beautiful prefecture and the kind people are slowly growing on me. I am really looking forward to learning more and experiencing all that Tokushima has to offer first hand. I do hope that during my time here, I'll be able to help foster stronger ties between Tokushima and Canada.



*a stroll in vancouver's famous landmark, stanley park (jenifer tanikawa)*







*getting local in Ferney Voltaire (emma boardman)*

Awa Life Readers! Firstly – my apologies for only writing to you all in September’s issue. My last month in Tokushima quickly filled up with work, goodbyes, and all the organisation necessary for an international move. After a brief stop to catch up with family and friends in the UK in early August, I flew to Geneva, Switzerland on August 17th. I’ve now started my new job as a Japanese – English patent translator at the United Nations.

Deciding to leave Tokushima after only one year was a choice I worried about even months after I made it – working for the Tokushima Prefectural Government and TOPIA was a role I felt incredibly proud of, and I’d been blessed in

the people I met, and the people I worked with. Having to miss Awa Odori this year was also a great shame, but I’ve been enjoying it precariously courtesy of my friend’s Facebooks, and it looks like it was fantastic as always.

Geneva is blue skies, temperatures in the high 20’s (with no humidity), and supermarkets with cheese sections the size of your local Family Mart – fantastic! The office I work in has a beautiful view of the mountains just past Lake Geneva, and the work is as diverse as it is interesting. The city is, however, as expensive as everybody says – even a take-away veggie salad will set you back 10 Swiss Francs (over 1000 yen), and using the toilet at the

train station costs 9! To avoid the high costs of living, I’m currently living just over the border in a small French town called Ferney Voltaire. There’s only 4km between my home and the office, so despite crossing the border every day it’s actually turned out to be one of the shorter commutes I have experienced (and quite a stunning one with a panoramic views of the Alps!)

Anyway, I wanted to take this opportunity to thank you all the Awa Life readers, and anyone I may not have been able to properly say goodbye to before I left. Tokushima was made great by all the wonderful people I met and the experiences we shared. Whilst I was unquestionably sad to leave, it feels like it was,



*lake geneva  
(emma boardman)*

---

---

## thank you and goodbye

by emma boardman



after all, the right choice. I'm able to do what I love all day every day, and with the eventual goal of an external UN contract on the horizon, it's a

concrete step towards my dream of going freelance. I'll definitely be back in Tokushima to experience another Awa Odori, so hopefully I'll see you all

then! Thank you again for a fantastic year.

Your old editor,  
Emma



---

---

## irene's recipe corner

by irene wachuga

### Sesame Seed/Miso Dressing

The summer heat is cooling down and Autumn vegetables will be plenty soon. The Japanese palate is popular for incorporating a lot of dressed veggies to their everyday meals. Whether hot or cold, dressed vegetables are a nice complement to any menu.

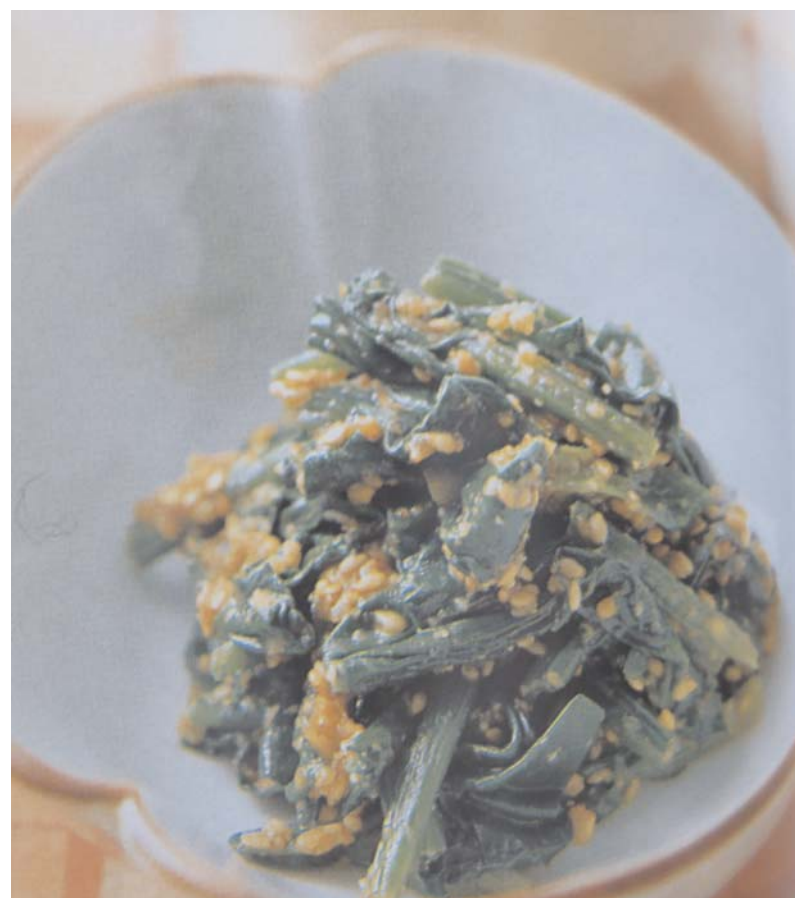
#### Ingredients

3 Tbsp white sesame seeds (roughly ground)  
1 Tbsp miso

1 tsp soy sauce  
1 tsp mirin  
1 ½ tsp sugar

#### Preparation

1. Cut the root edge of one bunch of spinach (hourensou) and blanch in a pot of lightly salted boiling water.  
2. Drain and shock in a bowl of ice/ cold water.  
3. Squeeze out excess water.



*sesame seed/miso dressing (irene wachuga)*

4. Cut into 2cm length and again squeeze out any extra water.  
5. In a bowl mix the dressing ingredients together and add the spinach. Toss to mix well.  
6. Serve warm or cooled



This month we will be studying the use of 「～つもりだ」, which expresses your will, plan or what you intend to do.

By using the form「V dictionary form/ない form+つもりだ」, you can express your specific future plans. When compared to the form「～ようと思う」, the former expresses a stronger will, however, both 「V dictionary form/ない form+つもりだ」 and 「～ようと思う」 essentially mean the same thing.



- Example 1
- 「私わたしは来年外国らいねんがいがいこくへ留学りゅうがくするつもりです。」
  - 「私わたしは来年外国らいねんがいがいこくへ留学りゅうがくしようと思おもいます。」

Now, let's see if you can always use 「～つもりだ」 and 「～ようと思う」 interchangeably.

### Example 2

- A 「日本語能力試験にほんごのうりよくしけんだけど、もう申もうし込んだ？」
- B 「う～ん、どうしよう。」
- A 「ぼくは、あまり勉強べんきょうしてないけど申もうし込んだよ。」
- B ○ 「そう、どうしようか悩なやんでいたけど、やはり私わたしも受うけようと思おもう。」
- × 「そう、どうしようか悩なやんでいたけど、やはり私わたしも受うけるつもりだ。」

As example 2 shows, you can use the form 「～ようと思う」 for situations where you decide on the spot or if there is a short time frame between the plan and the action; however, 「～つもりだ」 cannot be used in this case. Now please look at example 3

### Example 3

- A 「もし、宝たからくじあに当たあったら、どうしますか？」
- B ○ 「そうですねえ、家いえと車くるまを買かおうと思おもいます。」
- × 「そうですねえ、家いえと車くるまを買かうつもりです。」

As example 3 shows, you can use the form 「～ようと思う」 for "if" clauses but 「～つもりだ」 cannot be used.

When pairing 「～つもりだ」 with a question, the question becomes too direct and is asking the other to open up to you, so avoid using it to those who are in a higher position than you. As well, 「～つもりだ」 and 「～ようと思う」 are usually used to express the intentions of the speaker, so when you are referring to the intentions of a third person, add 「ようだ/らしい」 to the end.



**Exercise**

下記の文章の（ ）の①、②のうち、適切なものはどちらですか。

1. いま あさ 今から朝のミーティングを (①するつもりです。 ②しようと思ひます。) しりょう も かいぎしつ あつ 資料を持って、会議室に集まってください。
2. たなか らいねん 田中さんは来年 (①結婚するつもりだ。 ②結婚するつもりのようにだ。) けっこん
3. しゃちょう とくしまでんき ぶちやう こ 社長、徳島電気の部長が来られています、(①お会いになるおつもりですか。 ②お会いになりますか。) あ
4. わたし しょうらい くに 私は将来、国に (①帰るつもりです。 ②帰ろうと思ひます。) かえ かえ おも
5. もし、わたしの いのち もし、わたしの命が24時間しかないとしたら、おいしいものをおなかいっぱい (①食べようと思ひます。 ②食べるつもりです。) た おも た

① 5. ② ① ② ③ ② ④ ① ② ⑤ ②  
Answer

Reference 「日本語表現文型辞典」(アルク)・「初級日本語表現文型ドリル」(Jリサーチ出版)

**awa odori**  
(continued from page 1)

This year marked Arasowa-ren's 33rd year since their establishment, and this year they mobilized over 230 people in one night. As well, of the 230 participants, over 100 were from 17 different countries from around the world.

Arasowa-Ren derives its name from the hopes of the people for a peaceful world with no wars. In the Awa dialect, Arasowaren means 'we will not wage war.' Throughout the 33

years, the Arasowa-Ren group is steadily growing. has spread their message of peace and of increasing cultural understanding, and the

group is steadily growing.



arasowa-ren waiting to enter the stage by city hall

The hot summer is finally coming to an end and fall is finally here. It's gradually getting cooler isn't it? September nights mean it's time for the big round moon and the buzzing of insects! The mid-autumn harvest moon will be coming out on Thursday, September 19th. Listening to the beautiful voices of the insects while gazing up at the beautiful full moon, it will put anyone into a good mood.

September and October is also time for the school sports festivals. It will become cooler as the days pass, so I suggest a stroll to the park to get some exercise in. For example, using the horizontal bars and climbing up the playground poles will help train your grip strength, arm muscles, and abdominal muscles. As playing on the jungle gym and monkey bars require

both our hand and feet, your whole body will be trained. The swings train not only your abdominal muscles and back muscles but it also helps with your balance. Aside from playing on the actual playground, you can also just run around, or play a simple game of tag or hide and go seek. It's a great way to exercise and fun for the whole family.

There are many delicious kinds of food during autumn, so eat well, exercise lots, and most of all take care of yourself and your family.

### This month's craft Gorilla Ropeway

#### Materials

- Pens/pencils
- Paper
- Scissors
- Tape
- Clothespin
- String (50 cm long)

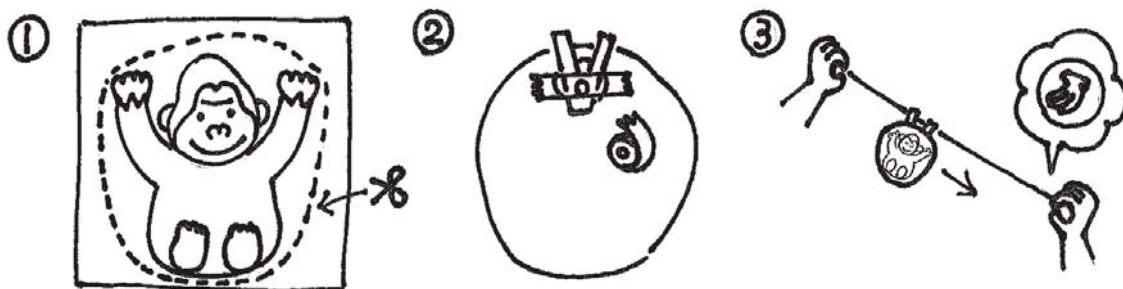
#### Instructions

1. Draw a picture of a gorilla on a piece of paper and cut it out.
2. On the back of the picture, tape on a clothes pin
3. Cut a string to 50cm, and thread through the holes of the clothes pin, and you're done.

#### How to play

To play with this homemade craft, hold each side of the string and stretch it out in front of you. Taking turns, move your left and right hand up and down to make the gorilla move across the string.

You can make it more fun by adding a picture of a banana or apple or anything else to the end of the string.





## Japanese language class schedule at TOPIA Second Term

\* To students and teachers: each class has 20 sessions, and requires either the “Minna no Nihongo I” or the “Minna no Nihongo II” but they are not required for the General Group Lessons unless students wish to use them.

\* Even if students drop out during the class, class fees cannot be refunded.

DAY	TIME	CLASS	CLASS DESCRIPTION	
TUE	10:30 ↓ 12:00	Elementary 2 Ms. Motoki	We will study various verb forms and complex expressions. Text: “Minna no Nihongo II” from chapter 26	From 10/1
WED	10:30 ↓ 12:00	General Group Lesson	A salon-style workshop where students can study freely according to their needs. * For parents of young children, a childcare worker will be available on hand to look after your child during the lesson (please inquire in advance)	From 10/2
THU	10:30 ↓ 12:00	Beginner Ms. Yamada	We will take the first steps toward learning basic expressions. Text: “Minna no Nihongo I” from chapter 1	From 10/3
FRI	10:30 ↓ 12:00	Elementary 1 Ms. Aoki	We will study various verb forms, and sentence patterns using those verb forms. Text: “Minna no Nihongo I” from chapter 14	From 10/4
SAT	10:30 ↓ 12:00	General Group Lesson	A salon-style workshop where students can study freely according to their needs.	From 10/5
SUN	10:30	Elementary 3 JTM	We will study reasoning, causative, passive voice, and honorific expressions. Text: “Minna no Nihongo II” from chapter 38	From 10/6
	↓ 12:00	Beginner/ Elementary 1-2, Intermediate Group Study	A class for those who are only able to participate on weekends. Chapters will be split up into three groups according to level. As well there will be an intermediate group, plus one flexible group. Text: “Minna no Nihongo I” chapters 1-13, 14-25, “Minna no Nihongo II” chapters 26-37	From 10/6

1. Eligibility All non-Japanese residents of Tokushima
2. Place Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)  
6F Clement Plaza, 1-61 Terashima Honcho Nishi,  
Tokushima City 770-0831  
Tel.088-656-3303 FAX:088-652-0616
3. Fee 1,500 yen for all 20 sessions, however, if there are fewer than 10 sessions left in the term, the fee is 750 yen. (There are no refunds for leaving a class early, but it is possible to switch to a class that suits your level better without paying extra).
4. Notes (1) The textbook “Minna no Nihongo I” or “II”(second edition) is required (2,625 yen).  
(2) Please register at TOPIA.  
(3) More than one class can be registered for if required fees are paid.  
(4) If you wish to change classes after registration, please contact a TOPIA staff.

THU (free class)	10:30 ↓ 12:00	Beginner Ms. Kimura, others	This class helps you prepare for the elementary classes by increasing vocabulary while teaching you to read and write hiragana and katakana. We will also talk about information to help you in your daily life in Japan.	Year- Round
------------------------	---------------------	--------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------

\* Depending on the situation, the instructors may differ from those listed here.

\* Classes may be cancelled due to inclement weather such as typhoons, heavy rain, or snow. Please confirm by calling TOPIA at 088-656-3303.

## 4th Tokushima Chinese Speech Contest 第4回徳島県中国語スピーチコンテスト開催

**When:** October 20 (Sun)  
13:30 start (please arrive by 13:00)  
**Where:** TOPIA  
Tokushima Station Clement Plaza 6F

日時： 10月20日(日)  
13:30開始(13:00集合)  
場所： 徳島県国際交流協会 会議室  
徳島駅前クレメントプラザ6階

**Application period:**  
September 11 (Wed) to October 10 (Thu)  
**Info:** Tokushima Prefecture Japan-China Friendship Association  
**TEL:** 088-655-2629

応募期間：  
9月11日(水) - 10月10日(木)  
問合せ： 徳島県日中友好協会  
TEL： 088-655-2629

\*For more information please visit the TOPIA website\*  
[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)

\*詳しくはTOPIAのホームページをご覧ください\*  
[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)

## German Food Messe ドイツフードメッセ

A fun and delicious German food fair!  
There will be a variety of food for the whole family to enjoy.

わくわく美味しいドイツ物産展！様々なドイツの食べ物の試食・試飲・販売があり、子どもから大人まで楽しめます。

**When:** September 15-16 (Sun-Mon)  
10:00 - 16:00  
**Where:** Naruto German House 1F  
Naruto City, Oasacho Hinoki, Aza Higashi Yamada 55-2  
**Cost:** Free  
**Info:** German House  
**TEL:** 088-689-0099

開催期間： 9月15日(日)/16(月・祝)  
10:00 - 16:00  
開催地： 鳴門市ドイツ館(1階ホール)  
鳴門市大麻町松字東山田 55-2  
料金： 入場無料  
問合せ： ドイツ館  
TEL: 088-689-0099

For more information, please visit the German House website  
[www.doitsukan.com](http://www.doitsukan.com)

詳しくはドイツ館のホームページをご覧ください  
[www.doitsukan.com](http://www.doitsukan.com)

## 2013 Shikoku Broadcasting Festival 2013四国放送まつり

**When:** September 22-23 (Sun-Mon)  
9:45 - 16:30  
**Where:** Asutamu Land Tokushima  
Itano-gun Itano-cho Nato Aza Kibigadani 45-22  
**Cost:** Free  
**Info:** Shikoku Broadcasting  
**TEL:** 088-655-7681

開催期間： 9月22日(日)/23日(月・祝)  
9:45-16:30  
開催地： あすたむらんど徳島  
板野郡板野町那東字キビガ谷 45-22  
入場料： 無料  
問合せ： 四国放送 営業開発部  
TEL： 088-655-681

## Japanese Seminar for Caretakers

### 介護の日本語講座

介護現場で必要とされる日本語の会話力と現場の状況を報告できる能力を身につけよう！

期間： 9月3日(火) - 10月31日(木)(祝日は休講)  
時間： 9:30-12:30 週 5日(月曜日 - 金曜日)  
全 40回 / 120時間  
場所： ヒューマンわーくぴあ徳島 303号 徳島市昭和町 3丁目 35-1  
問合せ： 公益社団法人徳島県労働者福祉協議会  
tokushima.rofuku.net  
TEL： 088-625-8387

## Japanese Language Teacher Training Seminar

### 日本語指導者養成セミナー

日本で生活し、日本語を学んでる「生活者としての外国人」が、地域の一員として生き生きと暮らしていくために必要な日本語力やコミュニケーション力とはどんなものでしょうか。より良い日本語支援を進めていくためには、どのような観点で支援すればよいのか、また具体的にどのようなことをすればいいのか、今回のセミナーで考え、学んでいきます。

日時： 8月 - 12月  
1回 3時間の講座を全 10回(全日程とも土曜日開催)  
場所： ヒューマンわーくぴあ徳島  
徳島市昭和町 3丁目 35-1  
参加費： 無料、ただし資料代として 1000円  
問合せ： JTMとくしま日本語ネットワーク  
homepage2.nifty.com/jtmtoku  
TEL： 088-625-8387

## JLPT Japanese-Language Proficiency Test

### 日本語能力試験

**Exam Date:** December 1 (Sun) 試験日：12月1日(日)  
**Start Time:** 12:30 試験開始時間：12:30  
**Where:** Tests will be administered in 44 prefectures (including Tokushima) 試験実施地：44都道府県で実施される予定です(徳島県等)

**Application Fee:** 5,500 yen 受験料：5500円  
**Exam Application Date** 申込みの手続き  
(1) Via internet: September 2 (Mon) - 9月2日(月) - 10月2日(水) (17:00まで)  
October 2 (Wed) (submitted by 17:00) (1) インターネットで申し込み  
(2) Via mail: September 2 (Mon) - 9月2日(月) - 10月2日(水) (消印有効)  
October 2 (Wed) (postmarked by Oct 2) (2) 郵送による申し込み

\*The Application Guide is available for 500 yen at bookstores nationwide.

\*受験案内は1部500円で全国主要書店にて販売中



## White Horse Theatre in TOKUSHIMA 2013

England's professional theatre company, White Horse Theatre is coming to Tokushima. They specialize in using theatre as an aid in teaching English and they have grown to become Europe's largest professional education touring theatre. They first performed in Tokushima in 1997, and now it will be their fifth time in Tokushima, and they hope to teach everyone the joy of learning English.

Date: Saturday, October 5th, 2013 (2 shows)  
11:00 – Maid Marian  
15:00 – Dreaming in English  
Location: Tokushima Kenritsu Bunka no Mori 21 seiki-kan Event Hall  
Cost: Students 1,500 yen (1,500 yen at the door)  
Others 1,800 yen (2,000 yen at the door)



Kate Winter



Michael Skellern



Roberta Mair



Joseph Emms

### **Maid Marian**

Target: Beginner level English - From elementary/middle school to adults  
Length: 1 hour  
Details: Based on the story of Robin Hood. Even if you don't have a high level of English, this show will be fun to watch.

### **Dreaming in English**

Target: Intermediate level English - From high school students to adults  
Length: 1 hour  
Details: A story about a man and a woman from different walks of life who meet in England. They decide to travel around London together...what will fate have in store for them?

## Counselling Service at TOPIA トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Everyday, 10:00 - 18:00

Tel: 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three-way conversations with an interpreter)

正しい知識で差別解消